

Dalen G. 78

1. ašdē hundēren valak žit bmtšē baņ
2. miņkamērōt gōdē blu.m. - gitņ
3. teņvō:šdēg (vandaag andē dag) spmtšē alē:nt
nōg meļ mēsines
4. spitņ izēn zvō:šē vārēk
5. updāt sXip kre:ņzē fēsXimēļt brot - brot =
roggebrood - stut = wittebrood enz. -
kre:ntševēgē = krentebrood bij geboorte
6. dē tmērēmān hevōn splmtēr indē vņņ
7. dē sXipēr liktē žin lipņ of
8. indī fēbrik iņņiks tē zī:ēn
9. ku-m hi:rišhēn miņkmt
10. sXēņk š. ns is vē:r gla:zņ birin - gla:sis
11. brēņ u. s. tve. kilo. zūrē kasp - kri:kņ = *pruimen*
12. zīj hept meļan vi.ēm. dri liter vin updrāņkņ
13. hē:i vōl mrij meļan knapēl hōuwn - hē:i dreigdē
mrij
14. ik hep žin kni. ēzi:n
15. yastņō:vnt vōt nitvō:l me:r vī:st
16. iķbīn blidā:k nit meļō:r (han) meļ gō:m bīn
17. ik hept nit dō:m hō:r
18. vēl hefēt dō:n hē:i (dēndē) di do:r ankump
19. spm - spmōvēp (spmēkōp) - ra:gēbōl
20. pēt - mas - baņ - bēnōvnt - vē:ide - padēstul -
hē:gē - kīkēr - vīmdar (botērvō:gēl)
21. di ke:ēl mē:ķdēhi.lē vē:ēlt ānt fēXtņ
22. ik žal dij kralēXis gē:ēm. - du:w en dij zēgt men
tegen vrouwen, meisjes, kinderen; tegen mannen,
jongens ij (jē) en ja; du:w en dij klinkt „zachter”.
23. ēpēlant lāt vō:l o:lē sXēpņ slo:pņ
24. zīj heptām is bē:ņ
25. gēfmiņ tui. bri.dē stin. - bri.dēr - dē bri.tstē
26. dāt standbē:it stit dō:r nit me:ē
27. di man hevōn le:ēm. azen pīms
28. dē dy.vēl iņnit mē:ahēmōl blē:ēm.
29. dē sXū:lkmdēr bmt meļō me:vīstēr nō.dē zē: vēst
30. ikān tōX nit kum. vē.ēdāklor bīn
31. dē bi:stņ zupt gra:X sluber - li:nzō:t - mē:l
32. hrij kanit (gō:n) vārēņ hrij heft indēhals
33. stēk l-šēn stōk indī bēšēm - stēl
34. nē. mēdē ke:gēls vōt nit mē:ē spē:lt
35. hē:j ik hep ja al tve. ke:r ru.pņ
36. di pē:r iš nit rip dēr zit nōgen vīte pit in -
tklōkhus
37. ži bmt nō:t yēlt - zīj bmt yu:t - tyēlt = *woeste
grond* - nō. dēnēs = *naar het bouwland*
38. zīj hevām ē:ēst žin gēlt hēlēpņ upmā:ķņ
39. hē:i zalt nō:jt vīļ brēņ.
40. zīj išdē hēlēft yāndē mēlēkvit
41. dē mān mat žin vrow besXā.rm.
42. mt kēnō:l zvēm. is gēvō:rlēk
43. hē:i hef vō:l prō:tis āmdā:tē stā:rēķis
44. vīj mut (mat) do:ē dēhēlēft yānhēm. ēnīj dā:ndēre
hēlēft
45. hēlēp iš ē:ēm. dat bēdē ubō:rņ (utpīņ) - bētstē:
(bēdēstē:ē)
46. u.ēzē mētselār išo. vēņas mūdēr (āzēn slāk)
47. zīj sprīņkt ām tuitst yō:ēn vēdņšXap
48. dē bō:mkvē.kēr zal dē bō:m ēntņ
49. du ē:ēst trā:m išdīXt - dē blm. = *de blinden
binnen* - dē luķņ = *de luiken*
50. t bēgāt tē lī: vē:ēdē kērēk - yēspārtit = *tijd
voor werkpauze ± 16.00 u.* - tīs yēspēr - yēspēr
hō:lņ
51. bēdēsprei - kīkērīt - utspēidņ - utšēidņ -
mēstrē.jņ - ēm brāgē upmē:rņ
52. di vrow hef thō:r of lō:tņ knīpņ
53. žin vā:dēr hevām zēs jō:r nō. dēsXū:l lō:tņ gō:n
54. ik hēbēšām ōvērō:n āmzō. lāt lāņķ tva:tēr
tē gō:n
55. vā:lē vē:ēzņ zīj nit yē:l indīsē strē:k
56. stin. pōtņ (kō:lšē pōtņ) bmt nit yē:l vē:rīt
57. dē sXō:fēl stit hrij dō:m. - dēhē:rīt
58. i mē:ēt (mē:rt) ist nōg tē kō:lēt ām tē kōtsēbālņ
59. di ke:ēšē gevōn hēldēr li:Xt nitvō:r
60. hē:i trōk tpe:rīt andē stāt
61. ālē:r kvāmi hi:r idēr (ālē) jō:r updē kē:rmis
62. dē pātēr zē: dāļ u.zē li.vē hē:r vulmā:ķtis
63. i.v. zā:gņ mrij val mar jē zē:dņ nīks tē:gņ mrij
64. dē zvalfis žalt gō:ūvē:rku.v.m.
65. gō:j (gi:stē) vāndā:g nit kō:rņ
66. ē:t zīj o.k. grā:g kē:ēzē
67. žīmō.tēr is kēpōt (stā:kņņt) hi. zit yā.st
68. tīzēn vārmē dag vēst ēntrīzēn zāXtē (zvu.lē)
ō:m.nt
69. dāt jūņXin lēp vblō:tē vutņ - hrij lēp bārēft
70. dērīzēn bāt (sXō:r) indē kān
71. ik vōl dādē bō:dē āmbri:fbrāXt
72. thāt dēt mrij zē:r
73. ikānit meļ i:ēgņvīzē mē:šņ (ly:) āmgō:n
74. nō:t sXufitņ spānvij tpe:rīt yō:ēdē nījē kār
75. ik hep vāt (ēm bē:tin) kō:ēs vānvō:ēdēmidagāl
76. dē zō:n yāndē kō:mņ iš (hef) o.k. soldō:t vēst
77. vē:j gin vā:ēgņmā:kēr (stēlmā:kēr) tē vūn. -
ēmbō:g
78. di rō:zņ hept lāņē stikēls
79. ik gēlēvōdēr gīn vō:ēt yān
80. tkmt vāš ō.vērlē:dņ (dō:t) yō:ēdātset kār.
dē:pņ
81. žin ō:rņ ēn žin ō:gņ lō:pēt - lō:pēndē ō:rņ
82. hō:r dōXtārtīn (kmt) is meļan mātīn nō:t bus
gō:n ām brēmēls tē plāķņ
83. dō:rīzēn trē: udi lēdār
84. hē:i rē:p (sXrē.āwdē) hāt
85. dē mē:šņ zē:ķņ nīks ā.ndērs ās gēlt ēn rīķdum
86. zīj hādņ dē munt drō:ēgē vāndē dēst - hē:r
munt
87. di vēg lēp krūm tīzēn āmvēg dō:rīlāņēs
88. ik kōX (kōf) yō:ēdē klēisē ēn trū:mēXīn
89. dē buk is stīkt m. kēst
90. žin li.tīn vās kēst mār gut
91. indē sXādē ist. bēstē
92. ēn sXātēr mat gut kēn. mīķņ
93. zy:k is nō. min hūt
94. ik vē:t nit vō:ākām zy:ķņ mat (mu.)
95. ēj kō:lē kēldēr is gut yō:ēt bi:ē
96. ik māš ōšņblū:drīņķņ ām āntē stārķņ
97. ik māļ ē:ēst tyūr indē stal krō:ņ
98. mīn brō:r vāšmij:

99. de meləkħur ma.kəŋgro:tə runde - he:i hevən
gro:tə rrt
100. di kanemlək iŋdan ěn zu:ə sty:rəm demet
ve:rām
101. vj zalp di pat m. yr vul kan. ma:kŋ
102. dər valt nrks upam tē zəgŋ - səky:r
103. he:i kump no:jtən mənɔt tē la:t
104. mita:liə bmt ba:rŋŋ di vy:r spjɪt - sprjɪŋ
105. dəryi- do:rɪp draŋŋ
106. ŋku:vərn heptsən stak yāndə brag of ya:rŋ -
va:rŋ = varen en rijden
107. i maŋ (muŋ) u.s valəXin r:s ku:m. kiŋŋ
108. he:i is van em. kum. (ko.m.) meŋən dɪkə by:l
met gelt
109. di dər is yān bə:kŋhəlt ma:kt
110. əŋgetrouwde yrouw mat kan. ne:jɪŋ
111. ik hep hi:ə gres zəjt mar tuas gɪn gut zot
112. də brouwer zeg tɪs nəg tē dy:r am tē bouwɪp
113. bakŋ - iŋ bə:k - ij bakt (duw baks) - he:i bakt -
bakt he:i - vj bakt - iŋ baktə - ij bə:kŋ (du
bakstə) - he:i baktə - vj baktɪ - vj hebakt
114. bɪn - iŋ bi: - ij bit (du boetst) - he:i boet - vj
bit - bit vj - iŋ bət - ik hebə:ən - bə:dɪŋ zij v-k
115. tɪs klein mar feintis
116. jə kant hi:ə eier kriŋ. updə marek
117. he:i hef zəgt dat he:i zal (zal = zou) ənmjɪ
dəŋŋ
118. də meit zə: dəŋhe:i gəlɪk harə
119. dər va:rŋ vif pri:zɪp
120. əndər di ekəlbo:m lɪkt yə:l ekəls
121. tua:tər zal zo. (gə:n) ko:kŋ t ko:kŋal
122. thə:ij iŋnəgrɪ:n tɪsnəg manet (paŋ) məjt
123. məjune:zə mə:kə meŋə də:jer ɣan.əi
124. dat bə:mpɪn zal do:ə mə:jlək ka:n. grə:ŋŋ
125. də pəsto:r hef gujə vɪn
126. u.ŋ ə:lə huŋ iŋ əfbrə:m
127. də melək spəit ut. jyr yāndə ku.
128. də kostər ly:t - kry:s - kry:zɪp
129. də bo.m. yāndə kə:r by:gt də:ə əndərt gəvɪxt
130. də tue.ɪ dytsers kva.m. nə. butŋ
131. zɪ heptəm bunŋ ěn bləuw slə:ŋŋ
132. tyet iŋən bə:tɪn dan - fləuw (laf)
133. də smj lig dɪk
134. tɪs he:l ləŋ lē:ən dak ja zɪn həbə
135. ku:vərn vət nun he:lə nɪjə stat
136. dū:m - iŋ du.ət - ij dut. (du dəst) - he:i dəst -
vj dut. - ij dut. - zɪj dut. - iŋ də:st - ij də:dɪt
(du də:st) - he:i dət - vj də:dɪt - ij də:dɪt -
zɪj də:dɪt - dən:kdə:t - də:dɪt ma:r - də:dɪ
zət ma:r
137. də:pɪ - də:pjərek - də:pɪvnt - də səldə:tɪŋ
138. dəsXən - he:i dəsXət - he:i dəsXədə - he:i hef
dəsXət
139. bɪm. - iŋ bɪm - ij bɪmt (du bɪmt) - he:i bɪmt -
vj bɪmt - ij bɪmt - zɪj bɪmt - bɪmŋhe:i - bəntŋ
he:i - ik heban.
140. Lokale landmaten : bandər = 1 ha - ru:w =
1 a - sXə:pəl la.nt = 1/3 ha - spmt la.nt = ? -
dagvarek = 1/2 ha grasland - sXat = 1/16 ha -
madə = 1/4 ha
141. Lokale waternamen : də gotə (gəstə) - tdrəstɪ
dɪ.p - də bujərt

Andere vragen en inlichtingen.

1. De naam van de plaats in haar eigen dialekt : də:lɪ
2. De naam van de inwoners in hun eigen dialekt : də:lərs
3. Een bijnaam is niet bekend.
4. Aantal inwoners : 1410.
5. Taaltoestand : Wie naar het centrum van Dalen gaat, zegt ik go. hēnt da:rəp ; onderdelen van de plaats zijn də nœ:rvik (no:rvtvik), də vesterovik, də brɪŋŋ, də mars, də vɛnhu:k, də kamp, də mə:lɪpvik, də bəntə ; tot de gemeente Dalen behoren vaXtəm, də:lərvə:n, stiltiskənə:l, də lo:, də vəshəlt, də:lər pɛ:l, də:lər ɛnt, də hə:gə hə:r, vɛnhu:zɪŋ (vɛnhu:zɪŋ) ; men kent geen uitdrukking als : ik ga naar de stad, waarmee een bepaalde stad bedoeld wordt, maar vroeger zei men wel : ik go: hən (nə.) də stat, als men naar de markt in Koevorden ging. Dalen heeft een overwegend agrarische bevolking.
6. Zegslieden : 1. H. Geerding, 83 jaar, hier geboren, landbouwer ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt meestal dialekt. 2. R. Lubbers, 68 jaar, hier geboren, gemeenteambtenaar ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt Nederlands en dialekt.